

**BALADA PARA MI MUERTE**

*text by Horacio Ferrer (1933–2014)*

Moriré en Buenos Aires,  
 será de madrugada  
 Guardaré mansamente las cosas  
 de vivir  
 Mi pequeña poesía de adioses y  
 de balas  
 Mi tabaco, mi tango, mi puñado  
 de esplín

Me pondré por los hombros  
 de abrigo,  
 toda el alba  
 Mi penúltimo whisky quedará  
 sin beber  
 Llegará tangamente mi muerte  
 enamorada  
 Yo estaré muerto en punto,  
 cuando sean las seis

Hoy que Dios me deja de soñar  
 A mi olvido iré por Santa Fe  
 Sé que en nuestra esquina vos ya  
 estás  
 Toda de tristeza, hasta los pies  
 Abrazame fuerte que por dentro  
 Oigo muertes, viejas muertes  
 Agrediendo lo que amé  
 Alma mía, vamos yendo  
 Llegá el día, no llorés

Moriré en Buenos Aires,  
 será de madrugada  
 Que es la hora en que mueren  
 los que saben morir  
 Flotará en mi silencio  
 la mufa perfumada  
 De aquel verso que nunca yo te  
 pude...

**BALLAD FOR MY DEATH**

I will die in Buenos Aires  
 it will be at dawn  
 I will meekly cling to  
 my things  
 My little poetry of goodbyes  
 and bullets  
 My tobacco, my tango,  
 my fistful of tears

My coat will be wrapped  
 around my shoulders,  
 all the dawn long  
 My second to last whisky will  
 sit there untouched  
 My enamoured death will  
 approach like a tango  
 I will be dead  
 at exactly 6 am

Now that God will let me dream a bit  
 In my oblivion I'll go to Santa Fe  
 I know that you're already there  
 on our corner  
 Such sadness from head to toe  
 Hold me tightly, for inside  
 I can feel deaths, old deaths  
 Attacking everything I have loved  
 Oh my soul, let us be on our way  
 The day has arrived, don't cry

I will die in Buenos Aires,  
 it will be at dawn  
 That is the hour when those  
 who know how to die, die  
 The perfumed jinx of some verse  
 I could never tell you  
 Will float suspended in my  
 silence

Andaré tantas cuerdas  
y allá en la plaza Francia  
Como sombras fugadas  
de un cansado ballet  
Repitiendo tu nombre por una  
calle blanca  
Se me irán los recuerdos  
en puntitas de pie

I will walk so many blocks  
and there in the Plaza Francia  
Like the fugitive shadows  
of some tired ballet  
Standing in some wine alley  
repeating your name  
My memories will leave me  
like little tiptoes

### SUEÑO CON SERPIENTES

Sueño con serpientes  
Con serpientes de mar  
Con cierto mar, ay  
De serpientes sueño yo  
Largas, transparentes  
Y en sus barrigas llevan  
Lo que puedan arrebatarle  
al amor

### I DREAM OF SNAKES

I dream of snakes  
Of sea snakes  
Of a certain sea  
Ay, of snakes I dream  
Long, transparent  
And in their bellies they carry  
Whatever they can snatch  
to love

Oh, oh, oh  
La mato y aparece una mayor  
Oh, oh, oh  
Con mucho más infierno en  
digestión

Oh, oh, oh  
I kill her and a greater one appears  
Oh, oh, oh  
With much more fire in her  
belly

No quepo en su boca  
Me trata de tragar  
Pero se atora con un trébol de  
mi sien  
Creo que está loca  
Le doy de mastigar una paloma  
Y la enveneno de mi bien

I don't fit in her mouth  
She tries to swallow me  
But she chokes on a clover of  
my temple  
I think she's crazy  
I give her a dove to chew on  
And I poison her with my good

Esta al fin me engulle  
 Y mientras por su  
 esófago paseo  
 Voy pensando en qué vendrá  
 Pero se destruye  
 Cuando llego a su estómago  
 Y planteo con un verso una  
 verdad

### COMO LA CIGARRA

Tantas veces me mataron,  
 Tantas veces me morí,  
 Sin embargo estoy aquí  
 Resucitando.

Gracias doy a la desgracia  
 Y a la mano con puñal,  
 Porque me mató tan mal,  
 Y seguí cantando.

Cantando al sol,  
 Como la cigarra,  
 Después de un año  
 Bajo la tierra,  
 Igual que sobreviviente  
 Que vuelve de la guerra.

Tantas veces me borraron,  
 Tantas desaparecí,  
 A mi propio entierro fui,  
 Solo y llorando.  
 Hice un nudo del pañuelo,  
 Pero me olvidé después  
 Que no era la única vez  
 Y seguí cantando.

Tantas veces te mataron,  
 Tantas  
 resucitarás,  
 Cuántas noches pasarás

This one, at last, devours me  
 And meanwhile I travel through  
 her esophagus  
 I go thinking of what will come  
 But she is destroyed  
 When I get to her stomach  
 And present her with a verse  
 of truth

### LIKE A CICADA

So many times I was killed,  
 So many times I died,  
 None the less I'm still here  
 Coming back to life.  
 I'm grateful to adversity  
 And the hand holding the knife  
 For it did a bad job at killing me,  
 And I carried on singing.

Singing to the sun,  
 Like the cicada does,  
 After a year  
 Under the ground,  
 Like a survivor  
 Who is coming back from war.

So many times I vanished,  
 So many times I disappeared,  
 I attended my own funeral,  
 Alone and crying.  
 I tied a knot in my handkerchief,  
 But then I forgot  
 It was not the first time  
 And I carried on singing.

So many times you'll be killed,  
 So many times you'll come back  
 to life,  
 How many nights you will spend

Desesperando.  
 Y a la hora del naufragio  
 Y a la de la oscuridad  
 Alguien te rescatará,  
 Para ir cantando.

### UNICORNIO

Mi unicornio azul  
 Ayer se me perdió  
 Pastando lo dejé  
 Y desapareció  
 Cualquier información  
 Bien la voy a pagar  
 Las flores que dejó  
 No me han querido hablar

Mi unicornio azul  
 Ayer se me perdió  
 No sé si se me fue  
 No sé si extravió  
 Y yo no tengo más  
 Que un unicornio azul  
 Si alguien sabe de él  
 Le ruego información  
 Cien mil o un millón  
 Yo pagaré  
 Mi unicornio azul  
 Se me ha perdido ayer  
 Se fue

Mi unicornio y yo  
 Hicimos amistad  
 Un poco con amor  
 Un poco con verdad  
 Con su cuerno de añil  
 Pescaba una canción  
 Saberla compartir  
 Era su vocación

In desperation.  
 And in the hour of drowning  
 And in that of darkness  
 Somebody will rescue you,  
 So you can keep on singing

### UNICORN

I lost my blue unicorn  
 yesterday  
 I left it grazing  
 and it disappeared  
 I will pay for  
 any information at all  
 The flowers that it left  
 did not want to talk to me

I lost my blue unicorn  
 yesterday  
 I do not know  
 if it ran away  
 Or if it just got lost  
 And my blue unicorn  
 is all I have  
 If anyone knows anything  
 One hundred thousand or a million  
 I will pay  
 I lost my blue unicorn  
 yesterday  
 He left

My unicorn and I  
 Made our friendship  
 With one part love,  
 One part truth  
 With his indigo horn  
 He would fish for songs  
 Knowing how to share them  
 Was his gift

Mi unicornio azul  
 Ayer se me perdió  
 Y puede parecer  
 Acaso una obsesión  
 Pero no tengo más  
 Que un unicornio azul  
 Y aunque tuviera dos  
 Yo solo quiero aquel  
 Cualquier información  
 La pagaré  
 Mi unicornio azul  
 Se me ha perdido ayer  
 Se fue

I lost my blue unicorn  
 yesterday  
 And perhaps it may seem  
 Like an obsession  
 But I have nothing more  
 Than my blue unicorn  
 And even if I had two  
 I would just want the one  
 If you have any information  
 I'll pay  
 I lost my blue unicorn  
 yesterday  
 He went away

### ALFONSINA Y EL MAR

*text by Felix Luna (1925–2009)*

Por la blanda arena que lame  
 el mar  
 Su pequeña huella no vuelve más  
 Un sendero solo de pena y  
 silencio llegó  
 Hasta el agua profunda  
 Un sendero solo de penas  
 mudas llegó  
 Hasta la espuma

### ALFONSINA AND THE SEA

By the white sand that takes  
 the sea  
 Her little footprints in the sand  
 will never return  
 A lonely footpath of sadness and  
 silence  
 Walked up to the deep water  
 A trail of silent sorrow  
 Walked up to the foam

Sabe Dios qué angustia te  
 acompañó  
 Qué dolores viejos calló tu voz  
 Para recostarte arrullada en  
 el canto de las  
 caracolas marinas  
 La canción que canta en el  
 fondo oscuro del mar  
 La caracola

Only God knows how desperate  
 you were,  
 What ancient pains silenced  
 your voice  
 To lie among the whispering songs  
 of conches  
 The song sung in the dark  
 depths of the sea  
 The conch

Te vas Alfonsina con tu soledad  
 ¿Qué poemas nuevos fuiste a  
 buscar?  
 Una voz antigua de viento y de sal  
 Te requiebra el alma y la está  
 llevando  
 Y te vas hacia allá como en sueños  
 Dormida, Alfonsina, vestida de mar

You're gone, Alfonsina, with  
 your solitude  
 What new poems did you go off  
 to find?  
 An old voice of wind and salt  
 Seduces you and takes you  
 And you go as if in a dream  
 Alfonsina, dressed in the sea

Cinco sirenitas te llevarán  
 Por caminos de algas y de coral  
 Y fosforescentes caballos  
 marinos harán  
 Una ronda a tu lado  
 Y los habitantes del agua van a jugar  
 Pronto a tu lado

Five little mermaids will  
 take you  
 Along algae and coral roads  
 And phosphorescent sea horses  
 Will enlace you  
 And the sea creatures will play  
 With you soon

Bájame la lámpara un poco más  
 Déjame que duerma nodriza,  
 en paz  
 Y si llama él no le digas  
 que estoy  
 Dile que Alfonsina no vuelve  
 Y si llama él no le digas nunca  
 que estoy  
 Di que me he ido

Lower the lamp a little bit  
 Let me sleep in peace, wet nurse  
 And if he calls, tell him  
 I'm not here  
 Tell him that Alfonsina is not  
 coming back  
 And if he calls, don't ever tell  
 him I'm here  
 Tell him I've gone

Te vas Alfonsina con tu soledad  
 ¿Qué poemas nuevos fuiste a  
 buscar?  
 Una voz antigua de viento y de sal  
 Te requiebra el alma y la está  
 llevando  
 Y te vas hacia allá como en sueños  
 Dormida, Alfonsina, vestida de mar

You're gone, Alfonsina, with  
 your solitude  
 What new poems did you go off  
 to find?  
 An old voice of wind and salt  
 Seduces you and takes you  
 And you go as if in a dream  
 Alfonsina, dressed in the sea

## VOLVER A LOS 17

Volver a los diecisiete  
 Después de vivir un siglo  
 Es como descifrar signos  
 Sin ser sabio competente  
 Volver a ser de repente  
 Tan frágil como un segundo  
 Volver a sentir profundo  
 Como un niño frente a Dios  
 Eso es lo que siento yo  
 En este instante fecundo

Se va enredando, enredando  
 Como en el muro la hiedra  
 Y va brotando, brotando  
 Como el musguito en la piedra  
 Ay sí sí sí

Mi paso retrocedido  
 Cuando el de ustedes avanza  
 El arco de las alianzas  
 Ha penetrado en mi nido  
 Con todo su colorido  
 Se ha paseado por mis venas  
 Y hasta las duras cadenas  
 Con que nos ata el destino  
 Es como un diamante fino  
 Que alumbra mi alma serena

Lo que puede el sentimiento  
 No lo ha podido el saber  
 Ni el más claro proceder  
 Ni el más ancho pensamiento  
 Todo lo cambia el momento  
 Cual mago condescendiente  
 Nos aleja dulcemente  
 De rencores y violencias  
 Solo el amor con su ciencia  
 Nos vuelve tan inocentes

## RETURNING TO 17

Returning to 17  
 After a century of living  
 Is like deciphering signs  
 Without wisdom or competence  
 To be all of a sudden  
 As fragile as a second  
 To return to feeling deeply  
 Like a child in front of God  
 That is what I feel  
 In this fecund instant

Entangling, entangling it moves  
 Like the ivy on the wall  
 And so it buds, and so it grows  
 Like tiny moss on the stone  
 Oh yes, yes, yes

I step backward  
 While you keep advancing  
 The arch of alliances  
 Has penetrated my nest  
 With all of its many hues  
 It has passed through my veins  
 And even the hard chain  
 With which destiny binds us  
 Is like a fine diamond  
 That lights up my serene soul

What feelings can grasp  
 Knowledge cannot understand  
 Not even the clearest move  
 Not even the widest thought  
 The moment changes everything  
 The condescending magician  
 Separates us sweetly  
 From rancor and violence  
 Only love with its science  
 Makes us innocent

El amor es torbellino  
 De pureza original  
 Hasta el feroz animal  
 Susurra su dulce trino  
 Detiene a los peregrinos  
 Libera a los prisioneros  
 El amor con sus esmeros  
 Al viejo lo vuelve niño  
 Y al malo solo el cariño  
 Lo vuelve puro y sincero

Love is a whirlwind  
 Of original purity  
 Even the fierce animal  
 Whispers its sweet trill  
 It stops pilgrims  
 And liberates prisoners  
 Love with its best efforts  
 Turns the old into a child  
 And only affection  
 Can make the bad pure and  
 sincere

### CANCIÓN CON TODOS

*text by Armando Tejada Gómez*  
 (1929–1992)

Salgo a caminar  
 Por la cintura cósmica del sur  
 Piso en la región  
 Más vegetal del viento y de la luz  
 Siento al caminar  
 Toda la piel de América en  
 mi piel  
 Y anda en mi sangre un río  
 Que libera en mi voz  
 Su caudal

### SONG WITH ALL

I walk through the cosmic  
 Belt of the South  
 I walk through the greener region  
 Of wind and light  
 I feel, as I'm walking,  
 All the skin of America  
 over my skin  
 And a river moves in my blood  
 that  
 Flows freely through my voice

Sol de alto Perú  
 Rostro Bolivia, estaño y soledad  
 Un verde Brasil besa a mi Chile  
 Cobre y mineral  
 Subo desde el sur  
 Hacia la entraña América y total  
 Pura raíz de un grito  
 Destinado a crecer  
 Y a estallar

Sun of high Peru,  
 Face of Bolivia, tin and loneliness  
 A green Brazil kisses Chile  
 Copper and mineral  
 I climb from the South up to the core  
 America and all  
 A cry from the deepest roots  
 Destined to grow  
 And to explode

Todas las voces, todas  
 Todas las manos, todas  
 Toda la sangre puede

All the voices, all,  
 All the hands, all,  
 All the blood can be



Ser canción en el viento  
 ¡Canta conmigo, canta  
 Hermano americano  
 Libera tu esperanza  
 Con un grito en la voz!

A song in the wind  
 Sing with me, sing,  
 American brother  
 Set your hope free  
 With the cry in your voice!

Todas las voces, todas  
 Todas las manos, todas  
 Toda la sangre puede  
 Ser canción en el viento

All the voices, all,  
 All the hands, all,  
 All the blood can be  
 A song in the wind

¡Canta conmigo, canta  
 Hermano americano  
 Libera tu esperanza  
 Con un grito en la voz!

Sing with me, sing,  
 American brother  
 Set your hope free  
 With the cry in your voice!

### YO SOY MARÍA

Yo soy María de Buenos Aires  
 De Buenos Aires María,  
 ¿no ven quién soy yo?  
 María tango, María del arrabal  
 María noche, María pasión fatal  
 María del amor, de Buenos Aires  
 soy yo

### I AM MARÍA

I am Maria of Buenos Aires  
 Can't you see who I am?  
 María tango, María of the slums  
 María night, María fatal passion  
 María of love, from  
 Buenos Aires  
 I am

Yo soy María de Buenos Aires  
 Si en este barrio la gente  
 pregunta quién soy  
 Pronto muy bien lo sabrán  
 Las hembras que me envidiarán  
 Y cada macho a mis pies  
 Como un ratón en mi trampa ha  
 de caer

I am María of Buenos Aires  
 If, in this barrio, anyone asks  
 who I am  
 They'll know it soon enough  
 The women who'll envy me  
 And every macho will fall into  
 my trap  
 Like a rat at my feet

Yo soy María de Buenos Aires  
 Soy la más bruja  
 cantando y amando también  
 Si el bandoneón me provoca,  
 tará, tatá

I am María of Buenos Aires  
 I am the most enchanting of  
 singers and lovers  
 If the bandoneón arouses me,  
 tiara tata

Le muerdo fuerte la boca, tará, tatá  
 Con diez espasmos  
 en flor que yo tengo en mi ser

I bite its mouth hard, tiara tata  
 With ten spasms  
 flowering within me

Siempre me digo, “dale María”  
 Cuando un misterio me viene  
 trepando la voz  
 Y canto un tango que nadie  
 jamás cantó  
 Y sueño un sueño que nadie  
 jamás soñó  
 Porque el mañana es hoy  
 Con el ayer después, che

I always say to myself, “Go María!”  
 When a mystic spell climbs into  
 my voice  
 And I sing a tango nobody ever  
 sang  
 And I dream a dream nobody  
 ever dreamt  
 Because tomorrow is today  
 And yesterday comes after, hey

Yo soy María de Buenos Aires  
 De Buenos Aires María,  
 ¿no ven quién soy yo?  
 María tango, María del arrabal  
 María noche, María pasión fatal  
 María del amor, de Buenos Aires  
 soy yo

I am Maria of Buenos Aires  
 Can't you see who I am?  
 María tango, María of the slums  
 María night, María fatal passion  
 María of love, from  
 Buenos Aires  
 I am

### GRACIAS A LA VIDA

Gracias a la vida que me ha  
 dado tanto  
 Me dio dos luceros,  
 que cuando los abro  
 Perfecto distingo lo negro  
 del blanco  
 Y en el alto cielo su fondo  
 estrellado  
 Y en las multitudes el hombre  
 que yo amo

### THANKS TO LIFE

Thanks to life, which has given  
 me so much  
 It has given me two beams of light,  
 that when opened  
 Can perfectly distinguish black  
 from white  
 And the starry backdrop from  
 the sky above  
 And the one I love from among  
 the multitudes

Gracias a la vida, que me ha  
 dado tanto  
 Me ha dado el sonido y el  
 abecedario  
 Con él las palabras que pienso y  
 declaro

Thanks to life, which has given  
 me so much  
 It gave me sound and the  
 alphabet  
 With it the words I think and  
 declare

Madre, amigo, hermano y luz  
alumbRANDo  
La ruta del alma del que estoy  
amando

“Mother,” “Friend,” “Brother,”  
and shining light  
The route to the soul of the one  
I love

Gracias a la vida que me ha dado  
tanto  
Me ha dado la marcha de mis  
pies cansados  
Con ellos anduve ciudades y  
charcos  
Playas y desiertos, montañas  
y llanos  
Y la casa tuya, tu calle y tu patio

Thanks to life, which has given  
me so much  
It gave me the ability to walk  
with my tired feet  
With them I have traversed  
cities and puddles  
Valleys and deserts, mountains  
and plains  
And your house, your street and  
your patio

Gracias a la vida que me ha  
dado tanto  
Me dio el corazón  
que agita su marco  
Cuando miro el fruto del  
cerebro humano  
Cuando miro al bueno tan lejos  
del malo  
Cuando miro al fondo de tus  
ojos claros

Thanks to life, which has given  
me so much:  
It gave me heart,  
that causes my frame to shudder  
When I see the fruit of the  
human brain  
When I see good so far  
from bad  
When I look in the depths of  
your clear eyes

Gracias a la vida que me ha  
dado tanto  
Me ha dado la risa y me ha  
dado el llanto  
Así yo distingo dicha de  
quebranto  
Los dos materiales que forman  
mi canto  
Y el canto de ustedes que es mi  
mismo canto  
Y el canto de todos que es mi  
propio canto

Thanks to life, which has given  
me so much  
It gave me laughter and it gave  
me tears  
With them I distinguish  
happiness from sorrow  
The two materials which form  
my songs  
And your song, also, which is  
the same song  
And everyone’s song, which is  
my own song

Gracias a la vida

Thanks to life